

III CICLO DE POLIFONÍA

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

12 de diciembre de 2021

Coro de la Comunidad de Madrid

There Is No Rose

No hay una rosa igual

Eamonn Dougan DIRECTOR

21/22

ORCAM ORQUESTA Y CORO
COMUNIDAD DE MADRID

- **Ave Maria**

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Evangelium secundum Lucam 1, 28

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui,
Jesus [/Jesus Christus].
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ.
Amen.

- **Ave Maria**

Anton Bruckner (1824-1896)

(Idem)

- **Ave Maria**

Игорь Ф. Стравинский (1882-1971)

(Idem)

- **Magnificat quarti toni**

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Evangelium secundum Lucam 1, 46-55

⁴⁶ Magnificat anima mea Dominum:
⁴⁷ et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
⁴⁸ Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes,
⁴⁹ quia fecit mihi magna qui potens est: et

- **Ave, María**

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Lucas 1, 28

Ave, María, llena de gracia,
el Señor está contigo,
bendita tú eres entre las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre,
Jesús [/Jesucristo].
Santa María, madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén.

- **Ave, María**

Anton Bruckner (1824-1896)

(Idem)

- **Ave, María**

Ígor F. Stravinski (1882-1971)

(Idem)

- **Magnificat** (cuarto tono)

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Lucas 1, 46-55

⁴⁶ "Alaba mi alma la grandeza del Señor
⁴⁷ y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador,
⁴⁸ porque ha puesto los ojos en la pequeñez de su
esclava. Desde ahora, todas las generaciones me
llamarán bienaventurada,
⁴⁹ porque ha hecho en mi favor cosas grandes el

sanctum nomen ejus,
⁵⁰ et misericordia ejus a progenie in progenies
 timentibus eum.

⁵¹ Fecit potentiam in brachio suo:
 dispersit superbos mente cordis sui.

⁵² Deposuit potentes de sede,
 et exaltavit humiles.

⁵³ Esurientes implevit bonis:
 et divites dimisit inanes.

Gloria Patri, et Filio,
 et Spiritui Sancto,
 sicut erat in principio,
 et nunc, et semper,
 et in sæcula sæculorum.
 Amen.

Poderoso, Santo es su nombre
⁵⁰ y su misericordia alcanza de generación en
 generación a los que le temen.

⁵¹ Desplegó la fuerza de su brazo, dispersó a los
 de corazón altanero.

⁵² Derribó a los potentados de sus tronos y exaltó
 a los humildes.

⁵³ A los hambrientos colmó de bienes y despidió a
 los ricos con las manos vacías.

Gloria al Padre y al Hijo
 y al Espíritu Santo,
 como era en un principio,
 ahora y siempre,
 por los siglos de los siglos.
 Amen.

● To Daffodils

(Five flower songs, op. 47, n.º 1)

Benjamin Britten (1913-1976)

Robert Herrick (1591-1674)

Fair Daffodils, we weep to see
 You haste away so soon;
 As yet the early-rising sun
 Has not attain'd his noon.
 Stay, stay,
 Until the hasting day
 Has run
 But to even-song;
 And, having pray'd together, we
 Will go with you along.

We have short time to stay, as you,
 We have as short a spring;
 As quick a growth to meet decay,
 As you, or anything.
 We die
 As your hours do, and dry
 Away,
 Like to the summer's rain;
 Or as the pearls of morning's dew,
 Ne'er to be found again.

A los narcisos

(Cinco canciones florales, op. 47, n.º 1)

Benjamin Britten (1913-1976)

Robert Herrick (1591-1674)

Bellos narcisos, lloramos al saber
 que os vais tan rápido y tan pronto,
 mientras el temprano sol naciente
 no alcanza todavía el mediodía.
 Quedaos, quedaos,
 hasta que el presuroso día
 haya llegado
 a la misa vespertina;
 que, tras rezar con vosotros,
 partiremos juntos.

Nos queda poco tiempo aquí, como a vosotros,
 nos queda apenas una primavera,
 apenas crecer para decaer,
 como vosotros, como todo.
 Morimos
 al llegar vuestra hora, y
 nos secamos
 como la lluvia de verano,
 como las perlas del rocío matinal
 que jamás retornarán.

● **I Praise The Tender Flower**

Seven poems of Robert Bridges, n.º 1
Gerald Finzi (1901-1956)
Robert Bridges (1844-1930)

I praise the tender flower,
That on a mournful day
Bloomed in my garden bower
And made the winter gay.
Its loveliness contented
My heart tormented.

I praise the gentle maid
Whose happy voice and smile
To confidence betrayed
My doleful heart awhile;
And gave my spirit deploring
Fresh wings for soaring.

The maid for very fear
Of love I durst not tell:
The rose could never hear,
Though I bespake her well:
So in my song I bind them
For all to find them.

● **With A Lily In Your Hand**

Three flower songs, n.º 3
Eric Whitacre (1970)
Federico García Lorca (1898-1936)

With a lily in your hand
I leave you,
o my night love!
Little widow of my single star
I find you.

Tamer of dark
butterflies!
I keep along my way.
After a thousand years have gone
you'll see me,
o, my night love!
By the blue footpath,

Alabo a la tierna flor

Siete poemas de Robert Bridges, n.º 1
Gerald Finzi (1901-1956)
Robert Bridges (1844-1930)

Alabo a la tierna flor,
Que en un día triste
Floreció en la glorieta de mi jardín
Y alegró el invierno.
Su hermosura contentó
A mi atormentado corazón.

Alabo a la gentil doncella
Cuya alegre voz y sonrisa
En secreto delató a
Mi triste corazón por un instante;
Y dio a mi espíritu deplorable
Nuevas alas para volar.

A la doncella por puro temor
De amor no me atrevo a hablar:
La rosa jamás podría oírlo,
Aunque a ella bien le hablé:
Por eso en mi canción las uno
Para que por todos sean halladas.

Con un lirio en la mano

Tres canciones florales, n.º 3
Eric Whitacre (1970)
Federico García Lorca (1898-1936)
Curva (Suite del agua)

Con un lirio en la mano
te dejo.
¡Amor de mi noche!
Y viudita de mi astro
te encuentro.

Domador de sombrías
mariposas,
sigo por mi camino.
Al cabo de mil años
me verás.
¡Amor de mi noche!
Por la vereda azul,

tamer of dark
stars,
I'll make my way.
Until the universe
can fit inside my heart.

(*Trans.*: Jerome Rothenberg)

domador de sombras
estrellas,
seguiré mi camino.
Hasta que el Universo
quepa en mi corazón.

● **There Is No Rose Of Such Virtue**

Anonymous (c. 1420)

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu;
Alleluia.

For in this rose contained was
Heaven and earth in little space;
Res miranda.

By that rose we may well see
That he is God in person three,
Pari forma.

The angels sung[en] the shepherds to:
"Gloria in excelsis Deo":
Gaudeamus.

Leave we all this worldly mirth,
And follow we this joyful birth;
Transeamus.

● **There Is No Rose Of Such Virtue**

John Joubert (1927-2019)
Anonymous (c. 1420)

(*Idem*)

● **Sweet Was The Song**

Thomas Hyde (1978)
William Ballet's lute book (early 17th cent.)

Sweet was the song the Virgin sang,
When she to Bethlem Juda came,
And was delivered of a son,
That blessed Jesus hath to name:

No hay una rosa de tal virtud

Anónimo (c. 1420)

No hay rosa de tal virtud
Como la rosa que dio a luz a Jesús;
Aleluia.

Pues esta rosa contenía el
Cielo y la tierra en un pequeño espacio;
Cosa milagrosa.

Por esa rosa bien podemos ver
Que él es Dios en tres personas,
Creado a imagen del Padre.

Los ángeles cantaban a los pastores:
"Gloria a Dios en las alturas":
Alegrémonos.

Dejemos atrás toda esta alegría mundana,
Y sigamos este gozoso nacimiento;
Vayamos tras Él.

No hay una rosa de tal virtud

John Joubert (1927-2019)
Anónimo (c. 1420)

(*Idem*)

Dulce era la melodía

Thomas Hyde (1978)
Libro de laúd de William Ballet (ppios s. XVII)

Dulce era la melodía que cantaba la Virgen
Cuando fue a Belén de Judea,
Y un hijo le fue nacido,
A quien llamó Jesús bendito:

“Lula, lula, lula, lullaby,
Sweet Babe,” sang she, “my son,
And eke a Saviour born,
Who hast vouchsafed from on high
To visit us that were forlorn:
Lula, lula, lulaby.”
And rocked him sweetly on her knee.

“Lula, lula, lula, lullaby,
Dulce Niño”, cantaba ella, “mi hijo,
Y Salvador eres nacido,
Que desde lo alto prometiste
visitarnos, que desolados estábamos:
Lula, lula, lullaby”.
Y dulcemente lo mecía en su regazo.

● Of A Rose

Cecilia McDowall (1951)
Anonymous (14th century)

Listen, lordynges, old and yonge,
How this rose began to sprynge;
Such a rose to mine lykyng
In all this world ne knowe I non.
Alleluia.

The aungel came fro hevene tour
To greet Marye with gret honour,
Seyde she should here the flour
That should breke the fiendes bond.
Alleluia.

The flower sprong in heye Bethlem,
That is both bryht and schen:
The rose is Marye, hevene qwene,
Out of here bosom the blosme sprong.
Alleluia.

The ferste braunche is ful of myht,
That sprong on Chrystemesse nyht,
The sterre schon over Bethlem bryht
That is bothe brod and long.
Alleluia.

The secunde braunche sprong to helle,
The fiendes power down to felle:
There in myht non soule dwelle;
Blyss'd be the time the rose sprong!
Alleluia.

The thredde braunch is good and swote,
It sprang to hevene, crop and rote,
There to dwell and ben our bote;
Ev'ry day it schewit in prystes hond.
Alleluia.

De una rosa

Cecilia McDowall (1951)
Anónimo (s. XIV)

Escuchad, caballeros, viejos y jóvenes,
Cómo esta rosa empezó a brotar;
Una rosa que me guste tanto
No conozco ninguna otra en este mundo.
Aleluya.

El ángel llegó desde la torre celestial
Para recibir a María con gran honor,
Y dijo que en su seno estaría la flor
Que acabaría con el poder del demonio.
Aleluya.

La flor que brotó en lo alto de Belén,
Que es brillante y resplandece:
La rosa es María, reina de los cielos,
De cuyo seno la flor brotó.
Aleluya.

La primera rama de gran poder,
Brotó en Nochebuena,
La estrella que resplandeció sobre Belén
Es ancha y larga.
Aleluya.

La segunda rama bajó al infierno,
Para vencer el poder del demonio:
Para que en él no habite ninguna alma;
¡Bendita la hora en que brotó la rosa!
Aleluya.

La tercera rama es buena y dulce,
Se elevó entera hacia el cielo,
Para desde allí ser nuestra salvación;
Cada día aparece en la mano del pastor.
Aleluya.

● **Magnificat secundi toni**

Felice Anerio (1560-1614)

Evangelium secundum Lucam 1, 46-55

⁴⁶ Magnificat anima mea Dominum:
⁴⁷ et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
⁴⁸ Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
 Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
 generationes,
⁴⁹ quia fecit mihi magna qui potens est: et
 sanctum nomen ejus,
⁵⁰ et misericordia ejus a progenie in progenies
 timentibus eum.
⁵¹ Fecit potentiam in brachio suo:
 dispersit superbos mente cordis sui.
⁵² Deposuit potentes de sede,
 et exaltavit humiles.
⁵³ Esurientes implevit bonis:
 et divites dimisit inanes.
⁵⁴ Suscepit Israel puerum suum,
 recordatus misericordiæ suæ:
⁵⁵ sicut locutus est ad patres nostros,
 Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, et Filio,
 et Spiritui Sancto,
 sicut erat in principio,
 et nunc, et semper,
 et in sæcula sæculorum.
 Amen.

Magnificat (segundo tono)

Felice Anerio (1560-1614)

Lucas 1, 46-55

⁴⁶ “Alaba mi alma la grandeza del Señor
⁴⁷ y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador,
⁴⁸ porque ha puesto los ojos en la pequeñez de su
 esclava. Desde ahora, todas las generaciones me
 llamarán bienaventurada,
⁴⁹ porque ha hecho en mi favor cosas grandes el
 Poderoso, Santo es su nombre
⁵⁰ y su misericordia alcanza de generación en
 generación a los que le temen.
⁵¹ Desplegó la fuerza de su brazo, dispersó a los
 de corazón altanero.
⁵² Derribó a los potentados de sus tronos y exaltó
 a los humildes.
⁵³ A los hambrientos colmó de bienes y despidió a
 los ricos con las manos vacías.
⁵⁴ Acogió a Israel, su siervo, acordándose de la
 misericordia
⁵⁵ —como había anunciado a nuestros padres—
 en favor de Abrahán y de su linaje por los siglos.”

Gloria al Padre y al Hijo
 y al Espíritu Santo,
 como era en un principio,
 ahora y siempre,
 por los siglos de los siglos.
 Amen.